

# **Кондакарий в греческом подлиннике XII-XIII В.**

УДК 304  
ББК 60.5  
К64

К64 Кондакарий в греческом подлиннике XII-XIII в. / – М.: Книга по Требованию, 2012. – 397 с.

**ISBN 978-5-4241-5492-8**

Кондакарий в греческом подлиннике XII-XIII в. по рукописи Московской синодальной библиотеки №437 с древнейшим славянским переводом.

**ISBN 978-5-4241-5492-8**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2012  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2012

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



## ПРЕДИСЛОВІЕ

къ изслѣдованію Греческаго Кондакарія XII—XIII вѣка № 437 Московской Синодальной Библіотеки.

СРАВНИТЕЛЬНО СЪ ДРЕВНИМЪ СЛАВЯНСКИМЪ ПЕРЕВОДОМЪ И СЪ СНИМКАМИ.

АРХИМАНДРИТА АМФЛОХІА.

Занимаясь въ 1864 и 1865 годахъ черновыми палеографическими Греческими снимками для себя, въ первый разъ обратилъ мое вниманіе на Греческій *Кондакарій* Московской Синодальной Библіотеки достопочтеннѣйшій ученый археологъ докторъ Гезенъ, извѣстный своимъ пособіемъ въ трудахъ палеографическихъ снимковъ преосвящ. Саввы, высказавъ мнѣ, что эта книга рѣдка, неиздана въ Европѣ \*), неизвѣстна въ полномъ своемъ составѣ, и что есть только неполный рукописный Кондакарій въ Ватиканской Библіотекѣ. Писецъ и помощникъ бібліотекаря Епархіальной Библіотеки Г. Рождественскій дѣлалъ изъ Кондакарія выписки для г. Гезена до 1865 года и нынѣ въ февралѣ провѣрялъ по печатнымъ минеямъ. Покойный архіепископъ Черниговскій Филаретъ, въ своемъ сочиненіи: Ученіи отъ Отцахъ Церкви, въ 1859 году, сказалъ нѣсколько словъ о семь Кондакаріяхъ и даже нѣсколько икосовъ въ Великую пятницу перевелъ на Русскій языкъ, но къ величайшему сожалѣнію, доставлявшій ему свѣдѣнія изъ этой замѣчательнѣйшей книги, почти на каждой строкѣ дѣлалъ ошибки \*\*). Когда я, въ началѣ 1865 года, доканчивалъ свои черновые палеографическіе снимки, то рѣшился всѣ Кондаки съ икосами, имѣющіе акростихи св. *Романа Сладкопѣвца*, *Анастасія* и св. *Козмы* и нѣкоторые безъ имени автора, скопировать для будущаго моего историко-филологическаго изслѣдованія этого рѣдчайшаго по своему составу и полнотѣ Кондакарія. Во время занятія своего въ 1867 году палеографическимъ описаніемъ Греческихъ рукописей для изготовляемаго моего обширнаго труда въ Академію наукъ, я не пропускалъ ни одной рукописи, какъ Греческой, такъ и Славянской, гдѣ есть Кондаки и икосы, чтобы не сдѣлать выписокъ и изслѣдованій филологическихъ для Греческаго Кондакарія XII—XIII в.

Много облегчило мой трудъ по изслѣдованію указаніе мнѣ Академика И. И. Срезневскаго на *Славянскій Кондакарій* конца XI вѣка, помѣщенный въ книгѣ: *Уставъ*, хранящейся въ Синод. Типографской Библіотекѣ подъ № 1-мъ. До указанія мнѣ этого кондакарія Славянскаго я не имѣлъ понятія какъ о немъ, такъ и о другихъ рѣдкихъ и единственныхъ памятникахъ Синодальной Типографской Библіотеки \*\*\*).

Въ составъ изслѣдованія Кондакарія вошли сдѣдующія рукописи и печатныя книги.

### Р у к о п и с и.

#### I. Греческія: а) *Московскій Синодальной Библіотеки:*

№ 446. Служебная минея октябрь	XIII—XIV в.	№ 331.	" "	январь XIII—XIV в.
№ 447. " "	декабрь XIII—XIV в.	№ 336.	" "	январь 1529 года.
№ 448. " "	январь XIII—XIV в.	№ 181.	" "	февраль X в.

\*) По Кондаку и икосу напечатано въ служебныхъ минеяхъ, октоихѣ, тріодахъ постной и цвѣтной, и по одному кондаку въ большихъ часословахъ. Напечатаны: кондаки и икосы на Благовѣщеніе пресвятыя Богородицы, и кондакъ почти со всѣми икосами въ субботу Мясопустную.

\*\*) Мои замѣчанія о семь помѣщаю въ изслѣдованіи.

\*\*\*) При нѣкоторыхъ выпискахъ изъ рукописей Синодальной Типографской Библіотеки я означалъ вѣкъ XI или XII. Если по выходѣ въ свѣтъ труда о нихъ Г. Срезневскаго окажется не тотъ вѣкъ, то я съ сознаніемъ своего невѣдѣнія готовъ поправить свою ошибку.

- № 153. " " февраль XIII—XIV в. № 395. " цвѣтная XII—XIII в.  
 № 451. " " мартъ XIII—XIV в. № 462. " постная и цвѣтная XV в.  
 № 449. " " июнь XIII—XIV в. № 356. Псалтирь X—XI вѣка.  
 № 450. " " августъ XIII—XIV в. № 456. уставъ Іерусалимскій 1298 года.  
 № 217. Тріодъ постная XII—XIII в.

β) *Севастьяновскаго собранія:*

- № 111. Трехмѣсячная служебная минея XII—XIII в. сентябрь, октябрь и ноябрь № 32. Тріодъ цвѣтная XIV—XV в.  
 № 30. " тѣже мѣсяцы X в. № 33. " постная и цвѣтная XII—XIII в.  
 № 76. " декабрь, генварь и февраль X—XI в. № 29. " постная 1460 г.  
 № 34. Служебная минея декабрь 1420 г. № 74. Октоихъ XIII—XIV в.  
 № 41. " " январь 1404 г. № 77. " 1471—76 года.  
 № 45. " " январь XV в. № 93. Праздничная минея XV в.  
 № 79. " " августъ XIII—XIV в. № 2. Святцы съ тропарями и кондаками 1323 г.  
 № 35. уставъ Іерусалимскій XIII в.

II. Славянскія: а) *Синодальной Типографской Библиотеки:*

- № 28. Служебная минея сентябрь XI в. № 68. " " мартъ XIV в.  
 № 8. " " сентябрь и октябрь XV в. № 52. " " апрѣль XI—XII в.  
 № 63. " " октябрь 1096 года. № 14. " " май XIV в.  
 № 44. " " ноябрь 1097 года. № 53. " " май XIV в.  
 № 48. " " ноябрь XV в. " " " " июнь XIV—XV в.  
 № 64. " " декабрь XV в. № 43. " " июнь XIV в.  
 № 49. " " декабрь XII. № 109. " " июнь XI—XII.  
 № 66. " " январь XI—XII в. № 54. " " июль XI—XII в.  
 № 65. " " январь XIII—XIV в. № 18. " " июль XIII—XIV в.  
 № 11. " " январь XV в. № 55. Служебная минея августъ XI—XII в.  
 № 38. " " февраль XIII—XIV в. № 15 Тріодъ постная и цвѣтная XI—XII в.  
 № 13. февраль, мартъ и апрѣль XIV—XV в. № 86 Октоихъ XIII—XIV в.  
 № 67. " " февраль XI—XII в. № 97. Тріодъ постная и цвѣтная XIV в.

б) *Синодальной Библиотеки:*

- № 319. Тріодъ постная XII в. Уставъ XIII—XIV в. № 328 Свн. Библ.  
 № 308. Правленный требникъ XVII в.

в) *Библиотеки Румянцовскаго музея, Ундольскаго и Большакова:*

- № 76. Трехмѣсячная минея сентябрь, октябрь и ноябрь Ундольскаго XV в. № 96. " " май Унд. XV в.  
 № 87. " " сентябрь Унд. 1561 г. № 83. " " июнь Унд. XV в.  
 № 276. " октябрь и ноябрь Рум. муз. 1558 г. № 97. " " июнь Унд. XVI в.  
 № 91. " декабрь Унд. XV в. № 98. " " июль Унд. XV в.  
 № 75. Шестимѣсячная служебная минея сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь, генварь и февраль XIV в. № 99. " " июль Унд. XVI в.  
 № 273. Служебная минея январь Рум. муз. 1441 г. № 84. " " июль Унд. 1564 г.  
 № 77 служ. минея Декабрь XVI в. Библ. Унд. № 201. " " июль Больш. XVI в.  
 № 79. " " февраль Унд. 1530 г. № 85. " " августъ Унд. XV в.  
 № 80. " " мартъ Унд. XV в. — Бол. часословъ Библиотеки Хлудова XV в. \*)  
 № 274. " мартъ и апрѣль Рум. муз. 1539 г. № 246. " " августъ Больш. XVI в.  
 № 81. " " апрѣль Унд. 1461 г. № 1. Бол. часословъ *Севаст. собр.* XIV—XV в.  
 № 82. " " май Унд. 1577 года. — Бол. часословъ Библиотеки Хлудова XV в. \*)  
 № 27 Тріодъ цвѣтная Воскресенской Новоіерус. Библиотеки XII—XIII в.  
 № 28 Октоихъ Севаст. собранія XIV в.

\*) Достопочтеннѣйшій собиратель Славянскихъ древностей, г. Хлудовъ, недавно приобрѣтшій большой часословъ XV в., дозволилъ пользоваться этою замѣчательнѣйшею рукописью, самою полнѣйшею изъ часослововъ, безъ всякой росписки и на неопредѣленное время. Въ мѣсяцесловѣ помѣнены службы избраннымъ святымъ и праздникамъ. Тутъ есть и шестодневцы, и тріодъ постная съ цвѣтною, и очень много службъ Русскимъ святымъ.

г). *Собійской Новгородской Библіотеки.*

№ 206 Служебная миней. іюнь XI—XII. в.      № 122. Октоихъ XIII—XIV в.

### Печатныя книги славянскія:

- 12-ть служебныхъ миней, напечатанныхъ при сифѣ и позднѣйшаго времени.  
патріархъ Филаретъ Никитичъ. 1. Октоихъ, печатанный при патріархѣ Іосифѣ  
12-ть „ при патріархѣ Іосифѣ. и позднѣйшаго времени.  
4 „ при паріархѣ Гермогенѣ \*\*) Двѣ тріоди постная и цвѣтная 1495 г. Краков-  
12-ть „ 1710 года и далѣе въ осмушку. скія, и двѣ тріоди, печатанныя при патріархѣ Іо-  
Слѣдованная псалтирь 1635 г. и святцы съ тро- сифѣ и двѣ новѣйшаго времени.  
парями и кондаками печатан. при патріархѣ Іо- Требникъ Петра могилы.

### Печатныя книги греческія:

- 12-ть служебныхъ миней. Часословъ 1509 г. Хлудовской Библіотеки,  
Октоихъ. Двѣ тріоди, Евхологіонъ и большой часословъ  
1459 года.

Изъ рукописей Славянскихъ дѣлалъ разночтенія, не болѣе какъ изъ одной, или *древнѣйшей* близкой къ XI, XII, XIII и XIV в. или *позднѣйшей* XV в. и старопечатныхъ, что бы множествомъ разночтеній не испестрить текста сличаемаго. Если же гдѣ выбиралъ разночтеніе изъ 3-й рукописи, или и 4-й, то его или тутъ же означалъ вѣкомъ и N. рукописи, или же относилъ его къ изслѣдованію или къ сравнительному словарю. Точно такъ же я дѣлалъ и съ Греческимъ текстомъ. Если не встрѣчалъ гдѣ другаго списка рукописнаго для разночтенія, тамъ оставлялъ безъ разночтеній; а по старопечатнымъ и новопечатнымъ или въ изслѣдованіи, или въ словарѣ объ этомъ упоминалъ.

Съ самаго начала я выписывалъ изъ Греческаго кондакарія по одному кондаку и икосу и одного творца, и другаго, и 3-го даже и 4-го гдѣ было съ древнимъ Славянскимъ переводомъ и безъ перевода, если его не было. Потомъ выписалъ и остальные икосы: 2, 3, 4 и такъ далѣе безъ переводовъ; а гдѣ находилъ переводъ 2, 3, или 4-го икоса, тѣ приписывалъ къ первой тетради, гдѣ выписано по одному кондаку съ икосомъ съ переводомъ и безъ перевода.

Кондакъ со всѣми икосами по акростиху *Анастасія* въ мясопустную субботу по Славянски выписанъ изъ правленнаго требника XVII в. № 308 Московской Синод. Библіотеки. Къ кондакарнымъ Греческимъ снимкамъ XII—XIII в. прибавилъ 4 страницы недостающихъ икосовъ изъ тріоди постной Севастьяновскаго собранія № 29. 1460 года. Кондакъ съ икосами по неполному акростиху св. *Романа сладкопѣвца* на Срѣтеніе Господне провѣрилъ по кондаку со всѣми и недостающими икосами по служебной февральской миней № 151 Моск. Синод. Библіотеки, XII—XIII в. и недостающіе два икоса скопировалъ на одной страницѣ.

Выписывались по Славянски и по Гречески кондаки съ икосами только Греческимъ святымъ всѣ, хоть бы Греческимъ не было перевода Славянскаго, а для Славянскихъ не было Греческаго текста, чтобы изъ рукописей, упомянутыхъ выше, не оставалось ни одного кондака и икоса невыписанными. Которые же изъ нихъ есть въ печатныхъ Греческихъ книгахъ, и нѣтъ имъ перевода по Славянски, о тѣхъ въ изслѣдованіи упоминалъ, указывая начало. За недостаткомъ нѣкоторыхъ рукописныхъ Греческихъ служебныхъ миней, кондаки и икосы изслѣдованы по печатнымъ Греческимъ.

Правописаніе какъ Греческое, такъ и Славянское соблюдено древнее. Древнее Греческое объяснено въ изслѣдованіи.

Чтобы удобнѣе прочесть снимки, мною сдѣланные, я приложилъ 1) чтеніе 1-го кондака и икоса, а въ субботу мясопустную кондаки и всѣ икосы, 2) древнюю азбуку, словосокращеніе и связь нѣкоторыхъ словъ.

Послѣ снимковъ приложенъ *сравнительной словарь* темныхъ словъ, встрѣчающихся въ Кондакаріѣ. Къ каждому темному слову приложено Греческое слово, истинное его значеніе по Русски, выписана мысль, или одно слово по Славянски и по Гречески, провѣрено по другому, 3-му и даже 4-му списку

\*) Миней служебныхъ, печатанныхъ при патріархахъ Филаретѣ и Іосифѣ, давалъ мнѣ на домъ также безъ всякой росписи Г. Большаковъ сынъ покойнаго археолога Т. Большакова.

рукописей и печатных книг сравнено съ словами въ словарѣ Востокова и моего изъ пандекта Антіохова XI в.; изъ тѣхъ кондаковъ и икосовъ Славянскихъ, которыхъ нѣтъ на Греческомъ языкѣ хотъ бы печатномъ, я не выбиралъ словъ, а только дѣлалъ разночтенія, если они были въ другихъ рукописяхъ.

Словарныя словосокращенія объяснены въ началѣ словаря.

При изслѣдованіи кондаковъ и икосовъ я не забывалъ мысли покойнаго Митрополита Филарета—заниматься древностями не съ одною филологическою цѣлію, а и съ цѣлію опровергать неправильныя мнѣнія нашихъ старообрядцевъ. Для этого въ моемъ изслѣдованіи мною обращено особенное вниманіе на старопечатныя книги при патріархахъ Іовѣ, Гермогенѣ, Филаретѣ и Іосифѣ. Гдѣ есть ошибки противъ древнихъ рукописныхъ въ книгахъ, печатанныхъ при патріархахъ, ни одной не оставлялъ безъ вниманія. Такъ напр. въ кондакѣ 2-го сентября св. муч. Мамонту слово: *неоукротимымъ* замѣнено въ служебныхъ минеяхъ, печатанныхъ при патріархахъ Гермогенѣ, Филаретѣ и Іосифѣ словомъ: *шатація*, безъ всякаго основанія. Греческое слово: ἀνήμεροςъ никогда не имѣеть сего значенія.

О другихъ ошибкахъ сказано подробнѣе въ изслѣдованіи каждаго кондака и икоса.

Нашимъ старообрядцамъ надобно бы лучше прибѣгать для уразумѣнія истины къ рукописямъ, до начала печатанія книгъ, болѣе древнимъ напр. XI, XII, XIII, и XIV вѣковъ, чѣмъ къ книгамъ печатаннымъ при патріархахъ Филаретѣ и Іосифѣ, слишкомъ уважаемымъ нашими старообрядцами. Еще лучше бы было, если бы хотъ одинъ старообрядецъ, уважаемый ими самими, изучилъ глубоко церковный Греческій языкъ и Греческій языкъ Св. Отцевъ Церкви. Тогда бы они узнали истинное правописаніе имени: *Иисусъ*, перевели бы иначе слова: *обрадованная, согрѣшиша* и другія, и расколъ ихъ самъ бы собою палъ.

Будущимъ филологамъ предстоитъ обширное поле для дѣятельности. Старописменныхъ книгъ такъ много, языкъ ихъ древній для насъ Славянъ такъ драгоценъ, что стоитъ продолжать историко-филологическія изслѣдованія; и чѣмъ болѣе будетъ дѣятелей, тѣмъ лучше.

### Выписки изъ приготовляемаго словаря къ кондакарію.

**Сѣлъ** ἱεράρχης, глава жрецовъ, главный духовный начальникъ, святитель. сѣлъ *пр*немлетъ с ἱεράρχης δέδεχται. ик. 5 сент. св. прор. Захаріи. Служ. мин. XV в. № 76. Библ. Унд. Въ Минее его же Библ. XIV в. № 75 л. 22 об. *иеръи прнемъ*. Въ старопечатныхъ и новопечатныхъ напечатано: сѣлъ (іерархъ) *свазас*. Въ словарѣ Востокова другое Греческое слово: ἱερεὺς.

**Іерен** ἱερεὺς, священникъ, жрецъ. **Въ іеренхъ**, ἐν ἱερευσιν. конд. 3 сент. св. Анѣиму. Большаго часослов. XIV—XV в. Сев. собр. № 1. л. 51. Въ минее 1561 года № 87. Библиот. Унд. въ стлѣ такъ въ старопечатныхъ, но въ минее 1710 года въ сѣенницѣхъ.

**Оуѣеннкъ** μυστικός, таинникъ, посвященный въ таинства вѣры. **вжтнмн оуѣеннкъ** ἐκτὸς ἐκτῆς θεῶς θεοῦ τῆς χάριτος. конд. 5 сент. св. пророк. Захар. минее № 76 XV в. Библ. Унд. л. 22 об. Въ минее его же Библиотеки № 75 XIV в. *вжтнмн* написано: *келни*. Въ старопечатныхъ *вм* оуѣеннкъ напечатано: *таинникъ*, а въ концѣ икоса это же слово замѣнено словомъ оуѣеннкъ.

**Забрало**, πρόμαχος, защитникъ, поборникъ. **забрало** *вм* *свои* *паствъ*, πρόμαχος γενόμενος τῆς σῆς ποίμνης. Конд. 3 сент. св. Анѣ. Больш. часосл. Севаст. собр. № 1 XIV—XV в. Въ минее 1561 г. № 87. Библ. Унд. *поборникъ* *бывъ* *своемоу* *стадоу*. Такъ въ старопечатныхъ и новопечатныхъ минеяхъ. Въ словарѣ Востокова другое Греческое слово: προπύργιον.

**Израдын**, περισσῖος, изобильный, богатый; отличный, отмѣнный. **израдымъ** *люди*, περισσῖον λαόν. Икос. 2 сент. св. Мамонт. минее XV в. № 8 синод. типогр. Библиот. л. 10 Въ минее 1561 г. № 87. Библ. Унд. слово: *израдымъ* замѣнено: *богатымъ*. Такъ оно напечатано въ старопечатныхъ и новопечатныхъ минеяхъ. Въ словарѣ Востокова другое Греческое слово: ἔκτατος.

**Словоуѣин**, περιβόητος, прославившійся, словоуѣаго свдителя, περιβόητον μάρτυρα. Икос. 2 сент. Мамон. минее XIV в. № 75 Библ. Унд. написано: *прославецъ* *мѣка*, въ минее 1561 г. № 87 той же Библ. *нароуцтаго* *мѣка*: такъ осталось въ печатныхъ минеяхъ при патріархахъ; но въ печатной 1710 г. замѣнено: *преславаго* *мѣка*. У Востокова въ словарѣ сего слова нѣтъ.

**Неоукротимыи**, ἀνήμερος, неукротимый, дикій, жестокий. **и** *неоукротимымъ*, καὶ ἀνήμερος. Конд. 2 сент. св. Мамонт. мин. XI в. № 88 Свн. типогр. Библ. л. 11 об. такъ это слово переведено въ

Сербской минеи XIV в. № 75 Библ. Унд. въ минеи 1561 г. № 87 его же Библиотеки, и въ печат. 1710 г. но въ минеяхъ, печатанныхъ при патриархахъ Гермогенѣ, Филаретѣ и Иосифѣ слова: и не оукротными замѣнены безъ всякаго основанія словомъ: шатаиѣ, значенія котораго ἀνήμεροςъ никогда не имѣеть. У Востокова другое Греческое слово: ἀπράντος.

**Звѣрь**, θήρ, дикой звѣрь, личина. **звѣри** же невидимы θήρας δε τὸς ἀωράτους. 2 сент. Конд. св. Мамонт. мин. XI в. № 88. Синод. тип. Библиотеки л. 11 об. Въ печатныхъ минеяхъ при патриархахъ напечатано въ родительномъ падежѣ безъ всякаго основанія: **звѣра** же невидимаго. По Гречески ни въ одной служебной минеи ни рукописной, ни печатной эти два слова въ родит. падежѣ не поставлены.

**Садъ**, παράδεισος, садъ, рай, жилище блаженныхъ. **Въ саду** поношение ношадше. ἐν παραδείσῳ δειδος φερεи Икос. 8 сент. Рожд. Бѣы, Кондакар. XI в. № 1 Синод. типогр. Библ. л. 27. Въ старопечатныхъ и новопечатныхъ минеяхъ: **въ саду**. Въ словарь Востокова другое Греческое слово: φυτὸν Въ моемъ словарѣ изъ Пандекта Антихова есть и то и другое Греческое слово.

**Ложесна**, νηδύς, чрево, матерняя утроба. **ѿ ложеснь еж**, ἐκ τῆς νηδύος αὐτῆς. Конд. 8 сент. св. Иоак и Ан. мин. XV в. № 76 Библ. Унд. л. 33. Въ старопечатныхъ минеяхъ также напечатано, а въ минеи, 1710 г. **ѿ урева**. Въ словарь Востокова другое Греческое слово: μήτρα, и по Славянски въ единств. числѣ: **ложесно**, какъ и въ моемъ словарѣ изъ пандекта Антихова.

**Страдальць**, ἀθλοφόροςъ страстносицеъ. **великаго страдальца Созонта** τὸν μέγαν ἀθλοφόρον Σαζοντα. Ик. 7 сент. св. муч. Созонт. мин. 1561 г. № 87. Библ. Унд. Такъ напечатано въ старопечатныхъ и новопечатныхъ минеяхъ. Въ словарь Востокова другое Греческое слово: πάσχω, а въ словарь Пандекта Антихова Греческое слово: ἀθλητής.

Отъ С.-Петербургскаго Комитета Духовной Цензуры печатать позволяется. С.-Петербургъ, Марта 6 дня, 1870 года.

*Цензоръ Архимандритъ Геласій.*

## Историко-Филологическое изслѣдованіе о Греческомъ кондакаріѣ XII—XIII в. сравнительно съ древнимъ Славянскимъ переводомъ.

### Содержаніе греческаго кондакарія.

Кондакарій XII—XIII в. писанъ скорописью на пергаминахъ въ одинъ столбецъ по варъзамъ на 329-ти листахъ. Въ Московской Синод. Библіотекѣ онъ записанъ подъ № 437-мъ. Длина пергамина  $4\frac{1}{2}$  в. ширина  $3\frac{1}{2}$  в. къ корешку  $\frac{3}{8}$  в. къ правой сторонѣ  $\frac{7}{8}$  в. къ верху  $\frac{5}{8}$  в. къ низу  $\frac{5}{8}$  в. Кондакарій заключаетъ въ себѣ кондаки и икосы св. Романа Сладкопѣвца, св. Козмы и Анастасія съ акростихами ихъ и неизвѣстныхъ писателей на праздники и на дни избраннымъ святымъ, на весь годъ. Съ 2-го листа по 237. написаны кондаки и икосы съ Сентября по конецъ Августа: тутъ же 17-го Декабря написанъ *ипакон*; съ 237. листа по конецъ книги съ недѣли мытаря и фарисея до недѣли всѣхъ святыхъ, на дни Воскресные, 11-ти Евангеліямъ Воскреснымъ ипаконъ 8-ми гласовъ съ ихъ кондаками и икосами. Листы при переплетѣ перебиты послѣ 300-го. Вверху 2-го листа написано: *τοῦ βασιλειῆς*, а внизу: *Ἀρσενίου*. На 1-мъ листѣ послѣ написанъ въ XIII—XIV в. кондакъ и икосъ св. Евдокиму; послѣ сего позднѣе: *εἰσακλιῆς ὑμενίσσης*; на оборотѣ 1-го листа въ XIII—XIV в. написанъ: кондакъ, икосъ на соборъ пресвятыя Богородицы 26-го Декабря, и одинъ кондакъ изъ великаго канона св. Андрея Критскаго: *Душе моа*....

### Палеографическіе признаки письма XII—XIII вѣка.

Древнихъ дыханій полукрестиками, употребляемыхъ въ первой половинѣ XII в. здѣсь очень мало. Сѣровой или свѣтло-коричневой краски, употребляемой вмѣсто киновари въ заглавіяхъ и заглавныхъ буквахъ, въ рукописяхъ съ годами XII в. мнѣ не встрѣтилось видѣть. Этотъ колеръ встрѣчается большею частію въ рукописяхъ 2-й половины XIII в. Другой колеръ въ описываемой рукописи чисто-вишневой есть въ рукописи 1341. Моск. Синод. Библіотеки № 269. Въ заглавіи кондака 8-го Ноября на день Архистратига Михаила надписано: *ἡχος β. ἰδιόμελον τὸ τοῦ κουκου* т. е. *Кукузеля*. Извѣстно что Кукузель былъ превосходный пѣвецъ, перелагалъ на ноты церковныя пѣснопѣнія, но неизвѣстно, чтобы онъ былъ творцемъ какогонибудь пѣснопѣнія. Греческое слово *ἰδιόμελον* самогласенъ въ кондакахъ съ икосами надписывается только надъ тѣми изъ нихъ, которые носятъ имя: *Романа Сладкопѣвца*. Мнѣ кажется что, слова: *τὸ τοῦ κουκου* означаетъ Кукузелева напѣва, или его переложенія на ноты. Кукузель же жилъ въ послѣдней четверти XII в. при царѣ Комнинѣ. По палеографическимъ вышеприведеннымъ признакамъ эта рукопись не могла быть писана позднѣе 2-й половины XIII вѣка.

### Понятіе о Кондакаріѣ, кондакъ и икосъ.

Кондакарій *κονδακάριον*, *κονδακαριον* есть собраніе кондаковъ и икосовъ на весь годъ. Такъ названъ Славянскій Кондакаръ XI в. № 1. Свн. Типограф. Библіотеки.

Кондакъ *κοντάκιον*, *κοντάκιον*, краткое церковное пѣснопѣніе, заключающее въ себѣ краткое содержаніе, описываемое стихами, праздника или жизни святаго, котораго конецъ во всѣхъ икосахъ повторяется на концѣ же, съ надписью по Гречески: *ὁ λαός*, людіе или *τέλος* конецъ, или NN. NaNz, въ видѣ задачи тона, на какой гласъ и какъ должно пѣть конецъ икоса. На прим. конецъ кондака на Рождество Христово: *Отрочи младо превъшний Богъ*, такъ и во всѣхъ 24-хъ икосахъ на сей праз-

дникъ оканчивается. Кондаки на утрени по 6-й пѣсни въ пустыняхъ поются сидя. Не сидя же поется на литургіи послѣ малаго входа, въ Великіе праздники на Великой вечерни, и при отпускѣ 1-го часа въ Великіе же праздники вмѣсто Кондака: *Взбранной Воеводѣ*, кондакъ праздника.

*Икосъ*, церковное пѣснопѣніе иногда вдвое обширнѣе кондака, заключающее въ себѣ продолженіе описываемаго стихами праздника или жизни святаго. *Икосъ* по 6-й пѣсни канона читается канонархомъ, а конецъ его поется. Въ Греко-Английскомъ Церковномъ словарѣ Софокла на стр. 447 сказано: ἰκος it is the name of the hymn read (never sung or chanted) at the end of the sixth ode of κανων. "Икосъ есть имя пѣсни читаемой (никогда не поемой) въ концѣ 6-й пѣсни канона". Пасхальной икосъ св. Романа сладкопѣвца: *еже прежде солнца*... всегда поется.

**Критическія замѣчанія на краткое изслѣдованіе Кондакарія Греческаго XII—XIII в. Архіепископомъ Черниговскимъ Филаретомъ, помѣщенное въ его сочиненіяхъ: 1., въ Историческомъ обзорѣ пѣснопѣвцевъ и пѣснопѣній Греческой Церкви и 2-й въ ученіи объ Отцахъ Церкви.**

Въ 1-мъ сочиненіи его сказано: *1-го Ноября Безсребренникамъ 4 кондака и икосъ*, а надо сказать: 1 кондакъ и 4 икоса.

„Декабря 12-го тремъ исповѣдникамъ Вавилонскимъ 14 кондаковъ и икосъ“ Не 12-го Декабря, а 17-го, и не 14 кондаковъ и икосъ, а 1 кондакъ и 18-ть икосовъ.

„25 Декабря... τοῦ ταπεινοῦ Ῥωμανοῦ ἑ ἕμνος. 21. гимнъ“, въ ученіи же объ отцахъ Церкви это переименовано: „20 кондаковъ и икосъ“ Надо сказать: 1 кондакъ и 24 икоса: въ самомъ акростихѣ 24 буквы, по числу которыхъ св. Романомъ составлялись икосы.

„Января 6. кондаки и икосъ... τοῦ ταπεινοῦ Ῥωμανοῦ. 15. гимновъ“. Въ ученіи объ Отцахъ церкви сказано: „15 кондаковъ и икосъ“. Надо сказать: 1 Кондакъ и 18-ть икосовъ. Столько буквъ и въ самомъ акростихѣ.

„На Срѣтеніе Господне: τοῦ ταπεινοῦ Ῥωμανοῦ τὸ ἔπος. 19-ть гимновъ“. Въ ученіи объ отцахъ Церкви сказано: „18 кондаковъ и икосъ“. Въ Греческомъ Кондакаріѣ акростихъ не вѣренъ. Тамъ написано: τοῦ ταπεινοῦ Ῥωμανοῦ, а не τοῦτο Ῥωμανοῦ, какъ слѣдовало бы. По вѣрному акростиху надобно быть 18-ть икосовъ; а ихъ осталось въ рукописи только 16-ть икосовъ и кондакъ. Не достающіе два мною отысканы въ служебной Греческой минеи февральской.

„29 Юня. τοῦ ταπεινοῦ Ῥωμανοῦ 15-ть гимновъ“. По акростиху слѣдуетъ быть 1 кондаку и 18-ти икосамъ. 4-хъ икосовъ недостаетъ.

„Въ недѣлю мясопустную: τοῦ ταπεινοῦ Ῥωμανοῦ τὸ ἔπος. 21 гимнъ“. Въ ученіи объ отцахъ церкви сказано: „20 кондаковъ и икосъ“. Въ рукописи 1 кондакъ и 24 икоса по числу буквъ акростиха.

„На недѣлю сырную: τοῦ ταπεινοῦ Ῥωμανοῦ ψαλμος. 21 кондакъ“. Въ ученіи объ отцахъ церкви сказано: „20 кондаковъ и икосъ“ Въ рукописи 1 кондакъ и 24 икоса по числу буквъ акростиха, и не въ недѣлю, а въ субботу сырную.

„Въ четвертую недѣлю поста на полунощницѣ τοῦ ταπεινοῦ Ῥωμανοῦ. 15-ть гимновъ“. Въ ученіи объ отцахъ церкви сказано: „14 кондаковъ и икосъ на полунощницѣ“. Въ рукописи 1 кондакъ и 18-ть икосовъ. *О полунощницѣ* ни слова не написано. Слово τῆς μεσονυκτιου значитъ буквально: въ *среднотемную* (недѣлю), или какъ теперь употребляютъ *въ средокрестную*.

„Въ недѣлю Ваѣй. Ἔως τα βαϊα Ῥωμανοῦ 14. кондаковъ и икосъ“. Въ рукописи 1 кондакъ и 15. икосовъ. Одного икоса по числу буквъ акростиха не достаетъ.

„На великій пятокъ τοῦ ταπεινοῦ Ῥωμανοῦ 15-ть пѣсней“. Въ рукописи 1 кондакъ и 18-ть икосовъ по числу буквъ акростиха.

На пасху τοῦ ταπεινοῦ Ῥωμανοῦ ψαλμος Первый кондакъ начинается такъ. εἰ καὶ εἰς τάφος κατήλθες ἀφ'αρθου. а икосъ: τὸν πρὸ ἡλίου δυνατὸν ποτε ἐν τάφῳ προφθασον πρὸς ὄρθρον. Всего 20-ть кондаковъ и икосъ“. Въ рукописи кондакъ начинается: εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες ἀθανατε. а икосъ: τὸν πρὸ ἡλίου ἡλιον δυνατὰ ποτὲ ἐν τάφῳ προφθασαν πρὸς ὄρθρον. 1 кондакъ и 24 икоса по числу буквъ акростиха.

„На антипасху первыя буквы кондаковъ составляютъ слово: τοῦ ταπεινοῦ“. Въ ученіи объ отцахъ церкви сказано: „9 кондаковъ и икосъ“. Въ рукописи 1 кондакъ и 11-ть икосовъ.

„На Вознесение Господне: τοῦ ταπεινοῦ Ῥωμανοῦ. 14 кондаковъ и икосъ“. Въ рукописи 1 кондакъ и 18-ть икосовъ по числу буквъ акростиха.

„На пятьдесятницу τοῦ ταπεινοῦ Ῥωμανοῦ. 14 кондаковъ и икосъ“. Такъ сказано въ учении объ отцахъ церкви. Въ рукописи 1 кондакъ и 18-ть икосовъ.

„Всѣмъ святымъ ὁ αἰνος Ῥωμανοῦ. 14 кондаковъ и икосъ. Кондаки слѣдующіе за икосомъ написаны: πολυέλεε“. Въ учении объ отцахъ Церкви сказано: „11-ть кондаковъ и икосъ“ Въ рукописи 1 кондакъ и 13-ть икосовъ. Слово: πολυέλεε есть конецъ кондака и 13-ти икосовъ, а не написаніе кондаковъ, которыхъ одинъ только и есть.

„На Воздвижение креста Господня кондаки акростихованы такъ: ὁ ὕμνος εἰς τὴν ὑψωσιν. но не на всѣ эти буквы написаны кондаки, остается слѣдующее: ὁ ὕμνος εἰς τὴν“ Не кондаки акростихованы, а икосы, и осталось не ὁ ὕμνος εἰς τὴν, а ὁ ὕμνος εἰς τ.

8-го Ноября сказано столько-то кондаковъ; не кондаковъ, а *икосовъ*.

„На Благовѣщеніе буквами алфавита 23 кондака и ирмосъ (sic)“ Одинъ 1-й кондакъ не въ числѣ акростиха, 12-ть кондаковъ и 12-ть икосовъ по числу буквъ всего Греческаго алфавита. Достопочтенѣйшій покойный Архіепископъ Филаретъ, если бы видѣлъ въ рукописи кондаки и икосы на Благовѣщеніе Пресвятыя Богородицы то назвалъ, какъ и называется теперь, *Акавистомъ* Божіей Матери.

„Въ недѣлю сыропустную: εἰς τὸν πρωτοπλάστον Ἀδᾶμ. 20 кондаковъ и ирмосъ (sic)“. Въ рукописи 1 кондакъ и 22 икоса по числу буквъ акростиха.

„Порядокъ кондаковъ въ кондакаріѣ такой. Послѣ перваго кондака слѣдуетъ икосъ, а за нимъ другіе кондаки“. Авторъ о пѣснопѣннй Греческой церкви выше всегда называлъ икосъ кондакомъ, а кондакъ икосомъ, но здѣсь въ первый разъ назвалъ икосъ икосомъ; за то слѣдующіе послѣ 1-го икоса икосы, опять назвалъ кондаками.

„Икосъ и кондаки τοῦ ταπεινοῦ κοσμά“. Не икосъ и кондаки должно сказать, а кондакъ и икосы.

„Ни на одинъ день нѣтъ столько кондаковъ, сколько составлено св. Романомъ и ни на одинъ исключая помянутый (св. Козмы) нѣтъ кондаковъ съ акростихомъ“. Надо сказать не *кондаковъ* а икосовъ съ *акростихомъ*. Съ акростихомъ полнымъ есть, кромѣ св. Козмы, кондакъ съ икосами въ субботу мясопустную *Анастасія*.

„Отселѣ надобно заключить, что кондаки на 14 сентября, 8 Ноября и 25 марта и на сыропустную недѣлю принадлежать св. Роману“. Слѣдовательно 25-го Марта кондаки съ икосами, или какъ теперь называется Акавистъ Божіей матери, принадлежитъ не Георгію Писидѣ, а св. Роману Сладкопѣвцу, какъ и мнѣ кажется. Въ рукописи сказано: не одни *кондаки*, а вмѣстѣ съ *икосами* на 14. сентября, 8 ноября. . . .

Стр. 155. „Не для всѣхъ великихъ праздниковъ писано Романомъ столько кондаковъ, сколько бы надлежало ожидать по числу буквъ акростиха напр. на Срѣтеніе Господне акростихъ показанъ: τοῦ ταπεινοῦ Ῥωμανοῦ επτος. а кондаковъ, только 18-ть“.

Акростихъ въ рукописи не правиленъ. Вмѣсто τοῦ ταπεινοῦ надо написать τοῦτο. Въ рукописи два икоса пропущены писцемъ, а не св. Романомъ. Они найдены мною въ служебной Греческой февральской минеи. *Не кондаковъ* 18-ть а икосовъ. Въ рукописи же только 16-ть.

„На дни менѣ важныя писаны по четыре а есть и по 5-ти и болѣе“. Праздникъ Рождества Богородицы важенъ, но только написано 1 кондакъ и 3 икоса. Важенъ день Рождества св. Иоанна Предтечи 24 іюня, но ему написанъ 1 кондакъ и 2 икоса: и 29 Августа на усѣкновеніе главы св. Иоанна Предтечи только 1 кондакъ и 3 икоса и 2-го творца 1. кондакъ и 2 икоса, стр. 154. „Вѣроятно, что слово τοῦ или τοῦ.τα. составляетъ начало обыкновеннаго Романова акростиха: τοῦ ταπεινοῦ Ῥωμανοῦ. И Романъ писалъ на эти дни, какъ менѣ важныя въ церковномъ отношеніи, только 4 стиха. Отличаетъ дни полиелейныя отъ другихъ“.

День важенъ: усѣкновеніе главы св. Иоанна Предтечи; однако первымъ творцемъ св. Романомъ съ акростихомъ τοῦ только сочинено 1 кондакъ и 3 *икоса*, а другимъ творцемъ Ар. (Арсеніемъ) 1 конд. и 2 икоса. Τοῦ или τοῦ.τα. не значитъ, что эти кондаки съ икосами сочинены св. Романомъ. Такъ начиналъ свой кондакъ съ икосами на Успеніе Божіей матери св. Козма; почти также началъ въ субботу мясопустную кондакъ съ икосами и Анастасій.

„Въ Синодальномъ Кондакаріѣ число всѣхъ кондаковъ восходитъ до 500“. „Менологъ Василія простираетъ ихъ за тысячу“. Въ синод. Кондакаріѣ *кондаковъ* съ *икосами* всѣхъ творцевъ съ Романовыми восходить до 1425 Изъ нихъ съ именемъ же одного св. Романа съ его акростихомъ кондаковъ съ икосами только 268 *Самогласны* въ этотъ счетъ къ Романовымъ не вошли. Въ общій счетъ невошли и упаковки 8 гласовъ, и *упакои* съ стихомъ 17-го Декабря.

**О творцахъ кондаковъ съ икосами и напечатаніи ихъ и ненапечатаніи: 1) св. Романа сладкопѣвца съ акростихами его.**

α) 1-го Ноября святымъ безребренникамъ *Космъ и Даміану* гл. 2 *ποίημα ρωμανοῦ*. (Твореніе Романа). Осталось только одинъ кондакъ и 4 икоса: *ποίημα* кондакъ *οἱ τὴν χάριν λαβόντες*, и 1-й икосъ: *πάσης συνέσεως*. въ печатной служебной Миней есть, а 3 *икоса* не напечатаны.

β) 17-го Декабря св. тремъ отрокамъ. гласъ 6. *τοῦ ταπεινοῦ ρωμανοῦ* (смиреннаго Романа). 1 кондакъ и 18-ть икосовъ. Изъ нихъ кондакъ: *χειρογραφον εἰχονα* и 1-й икосъ *τάχυνον ὁ οἰκτιρμον* напечатаны въ служебной миней, а 17-ть не напечатаны.

γ) 25-го Декабря на Рождество Христова гласъ 3 *τοῦ ταπεινοῦ ρωμανοῦ ὁ ὕμνος*. (смиреннаго Романа пѣснь). Кондакъ и 24 икоса по числу буквъ акростиха. Изъ нихъ Кондакъ: *ἡ παρθένος σημερον*. и 1-й икосъ: *τὴν ἐδέμ...* напечатаны въ миней, а 23 *икоса* не напечатаны нигдѣ.

δ) 6-то Генваря на святое Богоявленіе Господне гласъ 4. *τοῦ ταπεινοῦ ρωμανοῦ* (смиреннаго Романа) Кондакъ и 18 *икосовъ* по числу буквъ акростиха. Изъ нихъ кондакъ: *ἐπεφάνησ σημερον*, и 1-й икосъ: *τῆ γαλιλαία τῶν ἐθνῶν* напечатаны въ миней, а 17 *икосовъ* не напечатаны ни гдѣ.

ε) 2-го Февраля на Срѣтеніе Господа нашего Иисуса Христа. гласъ 1. *τοῦ ᾠ ταπεινοῦ ρωμανοῦ το ἐπος*. (Эта Романа пѣснь). Кондакъ и 16-ть икосовъ. Въ рукописи двухъ икосовъ *недостають*. Они есть въ февральской миней XIII в. № 153. Свн. Библиотеки, которые и приложены къ снимкамъ. Изъ всѣхъ 18-ти икосовъ и кондака, кондакъ: *ὁ μήτραν παρθενηικην αγιάσας* и 1-й икосъ *τῆ θεοτόκῳ προσδράμωμεν*, напечатаны въ миней, а 17-ть икосовъ не напечатаны. —

ς) 29-го Юня св. верховнымъ Апостоламъ Петру и Павлу. гласъ 2. *τοῦ ταπεινοῦ Ρωμανοῦ* (смиреннаго Романа). Кондакъ и 14-ть икосовъ осталось; а слѣдовало бы 18-ть икосовъ по числу буквъ акростиха. Но на буквы: Ε, Α, Ν, Υ не достаетъ. Изъ 14. икосовъ и кондака, кондакъ *τοὺς ἀσφαλεῖς* и 1-й икосъ *τράνωσον μου* напечатаны въ миней, а 13-ть икосовъ не напечатаны.

ζ) Въ недѣлю мясопустную гласъ 1. *τοῦ ταπεινοῦ ρωμανοῦ τὸ ἔπος*. (смиреннаго Романа пѣснь) 1 кондакъ и 24 икоса по числу буквъ акростиха. Изъ нихъ кондакъ: *ὅταν ἔλθῃσ ὁ θεός* и 1-й икосъ *τὸ φοβερόν σου κριτήριον* не напечатаны нигдѣ.

η) Въ субботу сыропустную. гласъ 8. *τοῦ ταπεινοῦ ρωμανοῦ φάλμος* (смиреннаго Романа пѣніе) кондакъ и 23 *икоса*. Изъ нихъ въ печатной тріоди ничего не напечатано; одного икоса по Акростиху на букву Ε недостаетъ.

θ) Въ средокрестную недѣлю. гласъ 7. *τοῦ ταπεινοῦ Ρωμανοῦ* (смиреннаго Романа). кондакъ и 18 икосовъ по числу буквъ акростиха. Изъ нихъ кондакъ *οὐκ ἔστι φλογίνη* и 1-й икосъ *τρεῖς σταυροὺς* напечатаны въ тріоди постной а 17-ть икосовъ не напечатаны.

ι) Въ недѣлю Ваій гласъ 6. *εἰς τὰ βαῖα Ρωμανοῦ*. (на Ваіа Романа). Кондакъ и 15-ть *икосовъ* а на букву Α. въ словѣ *Ρωμανοῦ* недостаетъ икоса. Изъ нихъ кондакъ: *τῷ θρόνῳ ἐν οὐρανῷ* и 1-й икосъ: *ἐπειδὴ ἔδην ἔδησας*. напечатаны въ тріоди цвѣтной, а 14 *икосовъ* не напечатаны.

ια) Въ святой Великій пятокъ гласъ 8. *τοῦ ταπεινοῦ Ρωμανοῦ* (смиреннаго Романа) Кондакъ и 18-ть *икосовъ* по числу буквъ акростиха. Изъ нихъ кондакъ *τὸν δι ἡμᾶσ σταυρωθέντα* и 1-й икосъ *τὸν ἴδιον ἀρνα*. напечатаны въ тріоди цвѣтной, а 17-ть *икосовъ* не напечатаны.

ιβ) Во св. и живоносный день Воскресенія Христова. гласъ 6. *τοῦ ταπεινοῦ Ρωμανοῦ φάλμος* (смиреннаго Романа пѣніе). Кондакъ и 24 икоса по числу буквъ акростиха. Изъ нихъ кондакъ *εἰ καὶ ἐν τάφῳ*. и 1-й икосъ: *τὸν πρὸ ἡλίου ἥλιον* напечатаны въ тріоди цвѣтной, а 23 *икоса* не напечатаны.

1) Надо связать: *τοῦτο* а не *τοῦ ταπεινοῦ*.